

## Noticias bibliográficas y literarias



El Boletín de Archivos, Bibliotecas y Museos.—Un Presidente del Parlamento de Burdeos y las brujerías del Labourd (siglo XVII).—La escuadra del almirante Oquendo en Mallorca en 1638.—Noticias bibliográficas euskaras, extractadas de los Boletines de las RR. AA. de la Historia y de Bellas Artes, etc., etc.—Emile Boeswillwald et ses collaborateurs á Notre-Dame de Bayonne, por Mr. Charles Bernadou.—Estadística Sanitaria en Vitoria, por el doctor Apraiz—Lecciones de Ortografía del Euskera Bizcaino, por Arana eta Goiri'tar Sabin.

Agradecemos á nuestro amigo el ilustrado Jefe de Sección del Museo Arqueológico Nacional y Director del Boletín de Archivos, Bibliotecas y Museos, D. José Ramón Melida, las constantes deferencias que guarda su importante publicación con la EUSKAL-ERRIA y con esta región basco-nabarra, ora insertando noticias y trabajos de interés histórico, paleográfico ó arqueológico, ora incluyendo en la Sección Bibliográfica entre las principales revistas de España y del extranjero nuestros sumarios decenales.

Felicitamos al erudito arqueólogo español Sr. Melida, por la prosperidad del indicado *Boletín de Archivos, Bibliotecas y Museos*, cuya publicación emprendió con fe y entusiasmo.

\* \* \*

El Sustituto del Procurador General de la República en la Audiencia Territorial de Burdeos, Mr. J. Maxwell, ha impreso el notable discurso que pronunció últimamente en la solemne apertura de dicho Tribunal, y titulado: *Un Magistrat Hermetiste, Jean d'Espagne, Président au Parlement de Bordeaux*, interesantísimo trabajo histórico, íntimamente ligado con el país basco, con motivo de las brujerías (sorcel-

leries) del siglo XVII y las sentencias y feroces ejecuciones en el Béarn y el Labourd, del terrible Consejero del Parlamento de la capital de la Gascuña, Pedro de Lancre.

Como el asunto, bajo el doble punto de vista histórico y psicológico, merece detenido estudio, nos limitamos por hoy á dar una noticia bibliográfica de tan interesante opúsculo en esta sección.

\* \* \*

En el *Boletín de la Sociedad arqueológica Luliana*, de Palma de Mallorca, ha publicado el Sr. D. E. Fajarnés, un estudio marítimo euskaldun, bajo el título de *La Escuadra del Almirante Oquendo en Mallorca* (1638).

De desear sería que la Excma. Diputación y el Excmo. Ayuntamiento adquirieran dicho trabajo con destino á sus bibliotecas, porque indudablemente será de sumo interés para la historia de Guipúzcoa.

Hacemos esta insinuación con doble confianza, al considerar que el que fué celoso arquitecto provincial en Mallorca, nuestro paisano y amigo D. Joaquín Pavia y Bermingham figura hoy dignamente en la Excma. Diputación de Guipúzcoa.

\* \* \*

Leemos en el último *Boletín de la Real Academia de la Historia* (Diciembre de 1896), que «regaladas por sus autores, la Academia ha recibido con estimación las obras siguientes:

. . . . .

»*La grammaire basque de Pierre d'Urte*, par Wentworth Webster. —1896.

*Descripción de los pueblos y barrios de Guipúzcoa*, por el señor Bereciartu.

*En Tierra Santa: La Judea, la Samaria, la Galilea*, por D. Antonio Bernal de O'Reilly.

. . . . .

Sobre algunas de ellas (agrega el Boletín), daremos mayor noticia en otro número.»

\* \* \*

*El Boletín de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando* en un hermoso trabajo artístico-literario del académico, Excelentísimo é Ilustrísimo señor don Angel Avilés, dedicado al elogio de la acuarela y de los acuarelistas, al tratar de los iluministas y miniaturistas de los códices y diplomas de la Edad Media, cita con encomio, ocupándose de los periodos bizantino y románico, á los eximios monjes del Real Monasterio de Leyre; ilustre cenobio nabarro, magna construcción religiosa, que en parte se conserva aún hoy en pie, gracias en primer término á la Comisión de Monumentos de Navarra, á cuyas gestiones debe la declaración de Monumento Nacional, y que tan dignamente preside nuestro querido amigo y compañero D. Juan Iturralde y Suit.

\*  
\* \* \*

De entre las obras que acaban de ser catalogadas en la Biblioteca Nacional de Madrid anotamos las siguientes que se relacionan con el país basco:

G. de Henaó S. J.—*Complemento á la obra de averiguaciones cantábricas é ignacianas*-Nueva edición, VII en 4.<sup>o</sup>—4,50 pesetas.

S. Petitcolin.—*Galice el Pays basques. Notes et croquis*.—En 18.<sup>o</sup> Jesus, 201 páginas—Bordeaux, 1896.

W. J. Van Eys.—*Proverbes basques-espagnols*. Refranes y sentencias comunes en bascuence, declaradas en romance.—Reédites d'après l'Unicum de 1596 conservé á la bibliothéque de Darmstadt.—Génève et Bâle.—En 8.<sup>o</sup>, 70 páginas, 5 francos.

\*  
\* \* \*

En Sevilla se está publicando la segunda edición de la *Primera Gramática Bascongada*, de Rafael de Micoleta, Presbítero y Licenciado, de Bilbao, año de 1653.

El original escrito muy claramente por el mismo autor, segun opinión del docto paleógrafo y bascófilo Mister S. J. Barwich, Sub-Bibliotecario del Museo Británico de Londres, donde obra, será fielmente copiado con excepción de la puntuación.

La introducción y la parte propiamente gramatical de éste libro, son muy deficientes é incorrectas según nuestras noticias, demostrando la poca ilustración filológica del autor; pero el resto tiene muchísimo

interés por su antigüedad relativa y por el gran número de palabras que nos proporciona.

\*  
\* \*

También nuestro querido amigo, el laborioso y erudito historiador bayonés y consejero municipal de dicha villa Mr. Charles Bernadou, acaba de prestar otro apreciable servicio á nuestra region, bajo el doble punto de vista artístico-arquitectónico, con la publicación de su obra *Emile Boeswillwald et ses collaborateurs à Notre Dame de Bayonne*, donde se ocupa de la restauración de dicha preciosa catedral, que tantas analogías tiene, proporcionalmente, en muchos de sus detalles, con nuestra memorable iglesia de San Salvador de Guetaria.

Como el libro lo merece, en otra ocasión tendre el gusto de ocuparme más detenidamente del mencionado trabajo, por el cual felicito á mi respetable amigo y compañero el Sr. Bernadou.

\*  
\* \*

El respetable médico vitoriano y entusiasta bascongado doctor Apraiz acaba de publicar un importante librito titulado *Estadística Sanitaria en Vitoria*, durante el próximo pasado año.

No puede darse mayor actividad.

El libro tiene datos curiosos é interesantes que no deben olvidar los Ayuntamientos que quieran dedicar atención preferente al gravísimo problema de la higiene pública.

Damos las gracias al señor Inspector provincial de Sanidad en Álaba por el ejemplar con que nos ha obsequiado.

\*  
\* \*

Hemos recibido el libro *Lecciones de Ortografía del Euskera Bizcaino*, por Arana eta Goiri'tar Sabin.

Insertamos el índice para que nuestros lectores se formen idea del contenido del libro, de 306 páginas, que se vende á 30 céntimos ejemplar en las principales librerías:

Carta abierta.—Noticia bibliográfica.—Advertencias.—Lecciones: I Sonidos usuales. II Sonidos legítimos. III Clasificación de los soni-

dos legítimos. IV Signos usuales. V Signos legítimos. VI Otros signos y reglas de Ortografía.—Adiciones. I Nociones de fonética. II funciones de las letras. III Leyes fonéticas arbitrarias que adoptamos. IV Reglas generales de fonética. V De las sílabas. VI La Fonética en el metro del verso.—Apéndices: I Examen de los otros sistemas modernos. II Suma de los errores é inexactitudes del folleto del Sr. Azkue.—Notas.—Etimologías que se contienen en este libro.—Voces nuevas que se contienen en este libro.—Paralelo entre los sistemas fonético y gráfico de otros y los nuestros.—Ejemplos de los sistemas fonético y gráfico que adoptamos.—Fé de erratas.

Agradecemos la atención.

PEDRO M. DE SORALUCE.

---

## SINCERO APLAUSO

---

Leemos en *La Correspondencia de España*:

«Dicen de Valencia, que en un cafetín del Mercado entró á pedir limosna para los locos un hermano de la comunidad de San Juan de Dios, en todos los países civilizados respetada y protegida.

Unos valientes que allí patrioteaban, recibieron con insultos groserísimos al religioso, el cual humildemente se retiraba, cuando un soldado del regimiento de Guadalajara entró en el café á defender á aquel infeliz, diciendo á los otros que no tenían valor ni vergüenza.

Los valientes se quedaron más blancos que un papel, y se guardaron las palabras para mejor ocasión.

El soldado se llama Jaime Vidal.»

Reciba nuestra felicitación este digno español.

---

## Noticias bibliográficas y literarias



Desde la anterior revista bibliográfica y de archivos, referente al país basco, que publicamos en el n.º 596 de la EUSKAL-ERRIA, correspondiente al 30 de Enero último, merece hagamos mención de los siguientes trabajos que han aparecido, respecto á este nobilísimo solar ó que tienen relación con el mismo, siendo en extremo grato y consolador el considerar que tanto en España como en el extranjero, los estudios bascófilos en sus diferentes ramos, van progresando y adelantando en extremo.

Empecemos citando las obras publicadas en volumen, y luego trataremos de las Revistas y de los trabajos de archivos.

*Anthropologie du Sud-Ouest de la France.—Les Basques, Basses Pyrénées, Hautes Pyrénées, Landes, Gironde Charente-Inférieure, Charente*, por el Dr. R. Collignon. (Mém. Société d'anthropologie de Paris, t. 1.º, 4.º fasc.)

*Relaciones históricas de los siglos XVI y XVII*, J. R. de Uhañon. Publicados por la Sociedad de bibliófilos españoles.

*L'Espagne de l'ancien régime. La Société*. 8.º, XXXII—294 pags.—Paris, lib. Lecene y C.ª, par G. Desdevises du Dezert.

*Archives municipales de Bayonne. Deliberations du corps de Ville.—Registres gascons, T. premier (1474-1514)—4.º XXXVII—596 pags.* Bayonne, imp. Lamaignère 1896.

*La Conquete et les conquerants des îles Canaries*. Nouvelles recherches sur Jean IV de Bethencourt et Gadifer de la Salle; le vrai manuscrit du Canarien par Pierre Marigny».

Publica esta obra Mr. L. Delisle, en París, y se vende en la casa Leroux.

Este interesante folleto, en 4.º, de 16 páginas, editado en la Imprenta Nacional, se ocupa de los primeros conquistadores franceses de las Canarias, y tiene interés sumo para este país euskaro, pues sabido es, que los verdaderamente exploradores y conquistadores de dicho archipiélago, fueron los bascongados españoles.

El hernaniarra Zuaznabar, que estuvo de Magistrado en dichas islas, tiene publicadas curiosas noticias sobre el particular.

«*Le Labarum. Etude critique et archéologique.* Paris. Imp. Champion».

Mr. J. P. Desroches en un volúmen in 8.<sup>o</sup>, de XXVII—520 págs. con figuras y planos, trata de la insignia imperial constantiniana, emblema de los cristianos primitivos.

Cuesta esta obra siete francos y medio, y su estudio es conveniente para los bascongados, máxime, recordando lo que es constante y firme tradición en este país, consignada también en obras históricas, que el *Labarum* viene del simbólico y popular *Lau-buru* euskaro: la cruz formada por cuatro cabezas.

«*Estudio sobre la organización y costumbres del país bascongado, con ocasión del examen de las obras de los señores Echeagaray, Labayru, etc.*

El infatigable y erudito académico de la Historia y actual Presidente del Consejo de Estado D. Antonio María Fabié, ha venido publicando desde el mes de Octubre de 1896 hasta el de Marzo del corriente año, casi sin interrupción, en los números mensuales del *Boletín* de la ilustre corporación literaria de la cual forma parte, un trabajo, más que de narrador y de filósofo, de archivero, dado el cúmulo de documentos que ha insertado, estudio que hemos leído varias veces con detención.

Dada la tendencia que se veía en la exposición é índole de dichos documentos, creíamos que el Sr. Fabié no iba á hacer sino seguir las huellas de los bascófobos del tiempo de Carlos IV y de Fernando VII, como Zamora, Llorente, Gonzalez, etc., pues en el extenso trabajo del actual presidente del Consejo de Estado, nos parecía entrever que las conclusiones iban á ser antiforales *enragées*.

Gratisima, pues, fué nuestra sorpresa, cuando hemos visto las *Conclusiones* que han sido ya reproducidas en esta Revista, y que dados los tiempos en que vivimos, no pueden ser *por ahora* más favorables á este país.

Agradecemos al Sr. Fabié cuanto dice al terminar su notable trabajo de verdadero benedictino, pero no así al ocuparse de la exposición y examen crítico de los documentos, inéditos algunos y copiados otros de diferentes obras, hoy ya raras; pues dicho académico de la Historia parece dejar traslucir que los Fueros de las Provincias Bascongadas son

simples mercedes reales y no los derechos seculares de la sociedad patriarcal euskara, reconocidos y refrendados por los Reyes.

El estudio del Sr. Fabié ha sido luego publicado en volumen aparte, y es de un valor inapreciable por la documentación, coleccionada tanto para tirios como troyanos, según lo ha reconocido la Comisión de Monumentos de Guipúzcoa.

También se ha publicado el tomo X de la Biblioteca Bascongada que tan hábilmente dirige en Bilbao nuestro querido amigo y paisano D. Fermín Herrán, y que se titula «Los Isunzas de Vitoria».

\*  
\* . \*  
\*

Pasemos ahora á los trabajos que han aparecido en diferentes revistas nacionales y extranjeras.

En el *Boletín de la Real Academia de la Historia* también hemos leído con gusto un curioso escrito del Sr. D. Cesáreo Fernandez Duro, quien en el espacio de 72 páginas publica un interesantísimo manuscrito titulado *Pérdida de la ciudad de Bugía, de Africa, año 1555, referida por un clérigo bizcaino, testigo de vista.*

Es una narración muy minuciosa y veráz, que concuerda con todo lo publicado sobre el particular y que aclara hechos poco sabidos y otros ignorados.

En el *Boletín de Archivos, Bibliotecas y Museos* el Sr. D. A. Paz y Mélia, en la Sección de Documentos, ha presentado en extenso, la hasta ahora inédita y minuciosa comunicación diplomática titulada «Carta dirigida al Rey por los Embajadores de España en el Concilio de Basilea, 1434».

En dicho interesantísimo documento, donde los Embajadores de D. Juan II daban cuenta de sus primeras impresiones acerca de las personas y de los propósitos de dicho célebre Concilio, hallamos un dato de interés para este país y casi completamente desconocido en él, cuando dicen:

«Aquel día que llegamos á Listar salió á nos el abad de Banabola, que a vuestra Alteza fué, é algunos de vuestros súbditos é naturales que aquí son; é otro día siguiente vinieron á nos visitar los embajadores del Conde de Armignac, los cuales son el Obispo Bearense, que es natural de Guipúzcoa, é un Prior é otras personas», etc.

Curioso sería averiguar quién fué este prelado guipuzcoano que asistió al Concilio de Basilea.



En la misma Revista, en la *Sección de Autógrafos*, el académico de la Historia Sr. D. A. Rodríguez Villa, inserta, entre otros documentos, una carta dirigida desde la Coruña el 28 de Junio de 1588, por el Príncipe de Asculi á nuestro paisano el secretario de Estado de S. M. D. Juan de Idiaguez.

Por dicha carta, se ve que desde un principio adoleció de graves defectos la organización y mando de la Invencible Armada, y que el Príncipe de Asculi tenía ya malos presentimientos cuando con resignación cristiana, antes de la salida de dicha poderosa flota para los mares de Inglaterra, terminaba su comunicación diciendo, al ver el retraso experimentado á causa de los vientos contrarios, etc.: «Y yo creo deue conuenir al seucio de Dios, pues ÉL así lo ordena, y la causa es tan suya. El lo encamine como más convenga y guarde á V. S. como deseo.»

Haciendo *pendant* con dicho documento, mere hagamos especial mención en la EUSKAL-ERRIA de una relación oficial, especie de memoria real, referente a la Invencible Armada, escrita por el Contador D. Pedro Coco de Calderón pues sabida es la parte gloriosa cuanto inútilmente sangrienta, que cupo en la campaña y desastres de dicha Escuadra, á los buques de Guipúzcoa y de Bizcaya.

Dicho manuscrito histórico, hasta el día inédito, se titula «*Relación de lo sucedido á la Real Armada del Rey Nuestro Señor de ques capitan general el Duque de Medina Sidonia, desde que salió de la Coruña, adonde se recogió después que salio de Lisboa con el temporal que le dió.*»

Este manuscrito ha sido hallado por el archivero Sr. Paz, siguiendo las indicaciones y recomendaciones del académico de la Historia Sr. Fernández Duro.

Ocupa diez páginas del *Boletín*, tipo menor, y si bien no lo dice, será probablemente el original, escritura procesal ó encadenada, y por cuyo motivo es de agradecer doblemente el servicio prestado por el Sr. Paz, al descifrarlo y publicarlo, pues sabidas son las dificultades murales que presentan estos caracteres, en especial los encadenados, aun para los versados en paleografía.

Empieza el Contador Calderón diciendo cómo zarpó en 22 de Julio (1588) con las 151 embarcaciones que sumaban un total de 62.278 toneladas y 30.000 marineros y tropas de desembarco.

En su Relación que es de grandísimo interés para la historia de la

marina bascongada, se ven citados servicios y hechos de nuestros más ilustres marinos euskaros, como D. Juan Martínez de Recalde (á quien si hubiera escuchado sus consejos el Duque de Medina Sidonia, no hubiese ocurrido el desastre), D. Miguel de Oquendo, el capitán Vasco de Silva, Juan de Ibarra, el capitán Luis Macian (Machin) (?), Pedro Saenz de Ugarte, el piloto Domingo Ochoa, etc.

Al leerse con desapasionada crítica el manuscrito de Calderón, se comprenden las graves disidencias y negativas tercas que tan fatales consecuencias trajeron por no querer el Duque seguir los consejos de Recalde y de Oquendo.

Tratando del regreso á las costas de España, dice el citado Contador, que en la tarde del 22 de Septiembre se reconocieron y platicaron con una embarcación que tenía perdido el mastelero: «era la nave *Nuestra Señora del Juncal*, de la escuadra de D. Pedro de Valdés, una de las mejores de la armada.»

. . . . .

«A los 23 (de Septiembre) por la mañana, con calma, se descubrió otra urca, y después no se acostando á reconocer bien en ella, y la otra nao por media popa siguiéndonos. Entré en el puerto de Santander á la noche, y hablé al Duque, aunque muy enfermo, contentísimo de mi llegada, que me tenía por perdido por haberme dejado muy á sotavento en 58 grados.»

El Sr. Fernandez Duro y el Sr. Paz han prestado un buen servicio á la historia de la Invencible Armada con la publicación de dicha Memoria.

La estimable revista titulada *Estudios históricos y religiosos de la Diócesis de Bayona* que con tanto celo y habilidad dirige el erudito escritor bearnés señor abate Dubarat, capellán del Liceo de Pau, contiene varios importantes trabajos de señalado interés para la región euskara, entre otros, las «Cartas al abate Darrigol, Superior del Gran Seminario de Bayona (1815-1828) acerca de la lengua bascongada»; Las Parroquias del país basco-francés durante la Revolución, por Mr. de Elisagaray; Documentos y bibliografía acerca del protestantismo en el Bearne y el país basco; Modo breve de aprender la lengua bizcaina y el Almanaque basco-francés de 1897.

Felicitemos al señor abate Dubarat, por los señalados servicios que con su revista viene prestando á la historia y literatura euskaras.

El conocido arquitecto y académico de Bellas Artes de San Fernan-

do, D. Ricardo Velazquez Bosco en las lecciones del curso de Estudios Superiores, dadas en el Ateneo de Madrid, y extractadas por el señor D. V. L. R., al tratar de la arquitectura románica (X al XIII) cita con encomio diferentes elementos arquitectónicos que se notan en algunos templos de la montaña de Navarra, y hace especial mención de la iglesia de N.<sup>a</sup> S.<sup>a</sup> de Irache y del claustro de San Pedro de la Rúa, de Estella.

Según nos escriben de Pau, *La Revue des Pyrenées* ha publicado una notable narración histórica titulada: «Último viaje á los baños de Cauterets (1549) por la Reina de Navarra Margarita de Angulema, hermana de Francisco I, con su hija Juana de Albret». Su autor es Mr. Felix Franck. Sentimos no poseer dicho trabajo para leerlo y comentarlo.

\*  
\* \* \*

Tambien ha visto la luz el *Lexicón bilbaino*, etimológico, naturalista y popular, compilado por *Un Chimbo*. Consta de 320 páginas con los siguientes epígrafes:

Bajo el tilo (evocación).—Paréntesis.—¡A ellos!—Hablemos nuestra habla (replanteo).—Notas.—(Parte léxica en 28 letras ó capítulos conteniendo más de mil vocablos bilbainos con sus correspondientes etimologías, nombres científicos, locuciones populares, etc., etc.)—Recapitulación filológica.—Etimología del nombre *Bilbao*, por A. eta G'far S.—Coda. (Una ronda de barregarris).—Artículo de fe... de erratas.

Véndese en las librerías de S. de Amorrortu, Jardines, 3; José de Astuy, Carrera de Santiago, 2; y en las principales de Bilbao, al precio de *tres pesetas* ejemplar.

PEDRO MANUEL DE SORALUCE.

(Extracto de las reseñas bibliográficas hechas en las últimas sesiones de la Comisión de Monumentos de Guipúzcoa, por su vocal-bibliotecario-archivero firmante.)

